

---

## TRÉSORS RETROUVÉS

---

### Mes heures perdues de Nguyễn Văn Xiêm : À l'origine de la poésie vietnamienne francophone

Alain Guillemain\* (France)

Reçu le 26 juin 2017

Relu et modifié le 15 juillet 2017 ; Accepté le 30 juillet 2017

**Résumé :** Nguyễn Văn Xiêm est considéré comme le premier poète vietnamien de langue française. Son recueil *Mes Heures perdues* est paru en effet en 1913. Ses poèmes attestent de la profonde connaissance que Nguyễn Văn Xiêm possédait de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle. Influencé par Victor Hugo, Lamartine et Baudelaire, il se plaît aussi à fréquenter tous les genres : sonnet, ballade, rondel et même pantoum, en bon disciple de Baudelaire. Cette maîtrise de la langue, par un un ingénieur formé en métropole, ne doit cependant pas dissimuler sa profonde imprégnation par la culture vietnamienne, le confucianisme, le taoïsme le bouddhisme et la poésie populaire. Cette influence de la culture d'origine est notamment donnée à voir dans le poème « Harmonie du Soir ». Le titre est le même que celui du poème de Baudelaire, mais alors que Baudelaire met en avant la permanence du souvenir, Nguyễn Văn Xiêm prône l'évanescence des choses.

*Mots clés :* Littérature francophone vietnamienne, poésie, culture vietnamienne.

### My Lost Hours of Nguyễn Văn Xiêm : The Origin of Vietnamese Francophone Poetry Alain Guillemain (France)

**Abstract :** Nguyễn Văn Xiêm is considered as the first francophone Vietnamese poet. His collection *Mes heures perdues* (*My lost hours*) was published in 1913. These poems show a great familiarity with French poetry of the nineteenth century. Influenced by Victor Hugo, Lamartine and Baudelaire, he uses different kinds of poetic forms, sonnet, ballad, rondel and even pantoum as Baudelaire. This engineer who studied in France has therefore a deep knowledge of French but as a vietnamese write he is deeply rooted in Vietnamese culture (confucianism, taoism, buddhism and folk poetry. This influence of Vietnamese culture is obvious in "Harmonie du soir". The title is the same in the two poems, but Baudelaire advances the permanence of remembering and Nguyễn Văn Xiêm the evanescence of the world

*Keywords :* Vietnamese Francophone literature, poetry, Vietnamese culture.